

Ogólne Warunki Składania Zamówień Na Przewóz lub Spedycję („OW”)

1. **Przewoźnikiem / Spedytorem / COSCO** jest COSCO Shipping Lines (Poland) Sp. z o.o. z siedzibą w Gdyni, ul. Śląska 21, 81-319 Gdynia, zarejestrowana w rejestrze przedsiębiorców KRS przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ VIII Wydział KRS pod numerem KRS 0000129424, kapitał zakładowy 250.000, 00 zł, opłacony w całości.
2. **Zleceniodawcą** jest podmiot składający Zamówienie, którego dane powinny zostać wskazane w Zamówieniu.
3. **Zamówieniem** jest wypełniony formularz zamówienia według wzoru przedstawionego przez COSCO. W przypadku braku wypełnienia formularza Zamówieniem jest informacja przekazana przez Zleceniodawcę za pośrednictwem poczty e-mail zawierające wszelkie istotne dane. Zleceniodawca powinien podać COSCO swój adres oraz adres Odbiorcy, miejsce przeznaczenia, oznaczenie przesyłki według rodzaju, ilości oraz sposobu opakowania, jak również wartość rzeczy szczególnie cennych. Na żądanie COSCO Zleceniodawca powinien przedstawić list przewozowy zawierający powyższe dane, a ponadto wszelkie inne istotne postanowienia umowy. Zleceniodawca ponosi skutki niedokładnego lub nieprawdziwego oświadczenia. **Zamówienie** powinno zawierać informację o tym, czy towary zawarte w Kontenerach są lub mogą być niebezpieczne.
4. **Odbiorcą** jest podmiot określony w Zamówieniu przez Zleceniodawcę. W przypadku braku wskazania innego podmiotu uważa się, że Odbiorcą jest Zleceniodawca.
5. **Przedmiotem umowy** jest – w zależności od zakresu Zamówienia - świadczenie usługi przewozu, przewozu morskiego lub powiązanego z nim przewozu lądowego Kontenerów lub organizowania tego rodzaju przewozu oraz świadczenie usług dodatkowych w zakresie określonym w Zamówieniu.
6. **Kontenerami** są kontenery wskazane w Zamówieniu.
7. Zleceniodawca oświadcza, że wszystkie dane określone w Zamówieniu są prawidłowe, a Zamówienie zostało podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentacji Zleceniodawcy. Jeśli jednak Zamówienie zostało złożone przez osobę nieuprawnioną do reprezentacji Zleceniodawcy, uważa się, że przez przyjęcie przez niego lub

General Conditions of Submission of Orders for Transport or Shipping (“GC”)

1. **Carrier/Shipper/COSCO** is COSCO Shipping Lines (Poland) sp. z o.o. with registered office in Gdynia, Śląska 21 Street (81-319 Gdynia), registered in the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in Gdańsk (North), 8th Division of the National Court Register, under KRS number 0000129424, share capital: PLN 250.000,00 paid up in full.
2. **Principal** is the entity submitting the Order, whose company data shall be indicated in the Order.
3. **Order** is the order form filled out according to the model presented by COSCO. If the form is not filled out, Order is the information provided by the Principal via e-mail containing all relevant data. The Principal shall provide COSCO with his address and the address of the Recipient, place of destination, designation of the shipment by type, quantity and manner of packaging as well as the value of particularly valuable items. At the request of COSCO, the Principal shall present a waybill containing the above data, as well as any other relevant provisions of the contract. The Principal bears the consequences of an inaccurate or false statement. The Order should contain information on whether the goods contained in the Containers are or can be dangerous.
4. **Recipient** is the entity specified in the Order by the Principal. In the absence of indication of another entity, it is deemed that the Recipient is the Principal.
5. **Subject matter of the Agreement** is - depending on the scope of the Order - provision of a transport service, sea transport and/or related with it land transport of Containers or organization of this type of transport and provision of additional services in the scope specified in the Order.
6. **Containers** are the containers indicated in the Order.
7. The Principal declares that all data specified in the Order is correct and the Order has been signed by a person/persons authorized to represent the Principal. However, if the Order has been placed by a person unauthorized to represent the Principal, it is deemed that by accepting the Containers by him or by the Recipient, he accepts the provisions of

- przez Odbiorcę Kontenerów akceptuje on postanowienia niniejszych OW.
8. Do zawarcia umowy na warunkach określonych w Zamówieniu oraz w niniejszych OW dochodzi z chwilą potwierdzenia przyjęcia Zamówienia przez COSCO bez zastrzeżeń, dalej: „**Umowa**”. COSCO może odmówić przyjęcia Zamówienia bez podania przyczyny.
 9. Zleceniodawca powinien przekazać COSCO wszelkie dokumenty potrzebne ze względu na przepisy celne, podatkowe i administracyjne.
 10. Jeśli strony nie uzgodniły inaczej, obowiązek zapłaty wszelkich podatków, cła i innych obciążeń publicznoprawnych związanych z wykonaniem Przedmiotu umowy obciąża Zleceniodawcę.
 11. Zleceniodawca powinien wydać bądź umożliwić wydanie Kontenerów COSCO w miejscu i w czasie określonym w Zamówieniu, a Odbiorca powinien odebrać Kontenery w miejscu i w czasie określonym w Zamówieniu. Jeżeli rozpoczęcie, dokonanie przewozu lub odbiór Kontenerów dozna czasowej przeszkody wskutek okoliczności dotyczących Zleceniodawcy lub Odbiorcy, a przeszkoda ta trwała będzie dłużej niż:
 - 4 godziny, jeśli Zamówienie nie obejmuje odprawy celnej,
 - 5 godzin, jeśli Zamówienie obejmuje odprawę celną,Zleceniodawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 15 EUR za każdą kolejną rozpoczętą godzinę. Jeśli przeszkoda, o której mowa powyżej trwa dłużej niż 10 godzin, Zleceniodawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 250 EUR za każdy rozpoczęty dzień, w którym trwała przeszkoda. COSCO jest uprawnione do dochodzenia odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną. Uznaje się, że okolicznościami dotyczącymi Zleceniodawcy lub Odbiorcy, o których mowa powyżej, są w szczególności: brak przekazania COSCO w odpowiednim czasie, umożliwiającym terminowe dokonanie wymaganych procedur, wszelkich dokumentów potrzebnych ze względu na przepisy celne, podatkowe i administracyjne, brak dokonania odprawy celnej, brak rozładunku.
 12. W zamian za wykonanie Przedmiotu umowy COSCO przysługuje wynagrodzenie określone w ofercie skierowanej do Zleceniodawcy („**Wynagrodzenie**”). Wynagrodzenie zostanie powiększone o podatek VAT w należnej wysokości. **Wynagrodzenie** płatne jest z góry w terminie 1 dnia od dnia przyjęcia Zamówienia przez COSCO przelewem na rachunek bankowy
- these GC.
8. The conclusion of the agreement on the terms specified in the Order and in these GC takes place together with the confirmation of acceptance of the Order by COSCO without reservation, hereinafter: "**Agreement**". COSCO may refuse to accept the Order without giving a reason.
 9. The Principal shall provide COSCO with all the documents needed due to customs, tax and administrative regulations.
 10. If the parties have not agreed otherwise, the obligation to pay all taxes, customs and other public law charges related to the performance of the subject matter of the Agreement is charged to the Principal.
 11. The Principal shall release or enable the release of the Containers to COSCO at the place and time specified in the Order, and the Recipient should collect the Containers at the place and time specified in the Order. If commencement, carriage or receipt of Containers is temporarily hindered as a result of circumstances related to the Customer or the Recipient, and the obstacle takes longer than:
 - 4 hours, if the Order does not include customs clearance,
 - 5 hours, if the Order includes customs clearance,the Principal shall pay a contractual penalty in the amount of 15 EUR for each next hour started. If the obstacle referred to above lasts longer than 10 hours, the Principal shall pay a contractual penalty in the amount of 250 EUR for each commenced day when the obstacle persisted. COSCO is entitled to claim damages in excess of the contractual penalty. It is considered that the circumstances related to the Principal or the Recipient, referred to above, are in particular: non-delivery to COSCO in a timely manner, allowing timely completion of the required procedures of all the documents needed due to customs, tax and administrative regulations, lack of customs clearance, lack of unloading.
 12. In exchange for the performance of the Subject matter of the Agreement, COSCO is entitled to the remuneration specified in the offer directed to the Principal ("**Remuneration**"). The Remuneration shall be increased by VAT at the due amount. The Remuneration is payable in advance within 1 day from the date of acceptance of the Order by COSCO by transfer to the COSCO bank account

- COSCO określony w odpowiedniej fakturze VAT, chyba że strony uzgodniły inny termin. COSCO ma prawo wystawić fakturę VAT obejmującą Wynagrodzenie po potwierdzeniu przyjęcia Zamówienia. W przypadku braku zapłaty Wynagrodzenia lub jego części do dnia podjęcia Kontenerów przez COSCO, COSCO ma prawo wstrzymać się z wykonaniem Przedmiotu umowy do chwili otrzymania pełnej zapłaty.
13. Jeśli strony nie uzgodniły inaczej, do zapłaty Wynagrodzenia zobowiązany jest Zleceniodawca, co nie wyłącza możliwości kierowania przez COSCO roszczeń względem Odbiorcy.
14. Zleceniodawca nie ma prawa do wstrzymania się z jakimkolwiek płatnościami na rzecz COSCO lub innymi świadczeniami bądź do potrącania jakichkolwiek wierzytelności z wierzytelnościami COSCO wynikającymi z niniejszych OW w przypadku jakichkolwiek roszczeń ze strony Zleceniodawcy.
15. W przypadku braku terminowej zapłaty Wynagrodzenia COSCO ma prawo naliczyć odsetki umowne za opóźnienie w wysokości maksymalnej w rozumieniu art. 359 § 2¹ Kodeksu Cywilnego.
16. Wszelkie oświadczenia stron dotyczące umowy powinny być składane na piśmie pod rygorem nieważności. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
17. W sprawach nieuregulowanych mają zastosowanie prawa polskiego, w tym w szczególności przepisy Kodeksu Cywilnego.
18. Sądem właściwym do rozstrzygania ewentualnych sporów wynikających z wykonywania Umowy będzie sąd właściwy ze względu na siedzibę COSCO.
19. Umowa została zawarta w wersji polskiej oraz angielskiej. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między tymi wersjami językowymi, wiążąca jest wersja polska.
- specified in the relevant VAT invoice, unless the parties have agreed to another term of payment. COSCO has the right to issue a VAT invoice including the Remuneration after confirming the acceptance of the Order. In the event of non-payment of the Remuneration or its part up to the date of taking the Containers by COSCO, COSCO has the right to withhold performance of the Subject matter of the Agreement until full payment is received.
13. Unless the parties have agreed otherwise, the Principal is obliged to pay the Remuneration, which does not exclude the possibility of COSCO directing claims against the Recipient.
14. The Principal has no right to withhold any payments or other benefits to COSCO or to deduct any claims against COSCO's claims arising from these GC in the event of any claims on the part of the Principal.
15. In the absence of timely payment of the Remuneration, COSCO is entitled to charge contractual interest for delay in the maximum amount within the meaning of article 359 paragraph 2¹ of the Polish Civil Code.
16. Any statements of the parties regarding the contract shall be made in writing under the pain of nullity. All changes to this agreement must be made in writing under pain of nullity.
17. In matters which aren't covered hereby, the relevant provisions of the Polish law, in particular the provisions Civil Code shall apply.
18. The court competent to settle any disputes raising from the implementation of the Agreement will be the court competent for the headquarters of COSCO.
19. This agreement has been drawn up in Polish and in English. In case of any discrepancies between the Polish and English version, the Polish version shall prevail.